LIFE FOR GOD

Жизнь Адама и Евы

Латинская и греческая традиции

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен
священником Сергеем Кауди
для Life for God



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

«Жизнь Адама и Евы» — общее название круга неканонических рассказов о первых людях, покаянии, смерти и надежде на воскресение. Здесь раздельно помещены полные основные тексты двух традиций в переводе Л. С. А. Уэллса: латинская Vita Adae et Evae (51 глава) и греческая Apocalypsis Mosis (43 главы). Латинская версия начинается с покаяния изгнанных из рая; греческая включает развёрнутый рассказ Евы о падении. Это самостоятельные варианты повествования, а не следующие друг за другом события; расхождения между ними не сглаживаются. Название «Откровение Моисея» относится здесь к греческой книге об Адаме и Еве: она не является «Завещанием Моисея», уже представленным в библиотеке. Полнота относится к этим двум основным текстам Уэллса, а не ко всему многоязычному корпусу рукописей и поздних переработок. Славянская версия, армянские варианты и позднейший рассказ о Соломоне не добавляются к ним как продолжение.

Английская основа — L. S. A. Wells, «The Books of Adam and Eve», в издании R. H. Charles, The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament, том II (Oxford: Clarendon Press, 1913), с. 123–154; основные тексты — с. 134–154. Электронная транскрипция CCEL сверена со сканом печатных страниц; утраченные номера и ошибки транскрипции исправлены. Использованный скан воспроизводит литографическую перепечатку с листов первого издания: на обороте титула указаны 1963 и 1964 годы. Новый русский читательский перевод выполнен по историческому английскому переводу Уэллса, а не непосредственно по латинским и греческим рукописям.

Сохранены местные номера глав и стихов: Лат. 1–51 и Греч. 1–43. Внутренние номера сайта 1–94 служат только навигации. В печати номера стихов стоят на полях у строк и иногда разрывают слово; при перевёрстке границы отнесены к ближайшей целой фразе. Поэтому точное разбиение строки не воспроизводится, но весь текст и все номера сохранены. Совмещённые в источнике пары оставлены вместе: Лат. 15:1–2, 17:2–3; Греч. 18:2–3, 18:5–6, 27:1–2, 29:1–2, 32:1–2. Всего 336 исходных стихов в 329 читательских

отрывках. Уэллс помещает Греч. 39 между 37:3 и 37:4; здесь глава 37 объединена, а глава 39 читается после 38 по номеру. Это редакционное расположение, не восстановление первоначальной последовательности. Сохранены скобки и знаки † исторического текста; кавычки и переносы нормализованы. Три заключительных славословия Греч. 43:5 сохранены как отдельные варианты в скобках. Научное вступление и полный рукописный аппарат не перепечатываются; читательские пояснения приведены отдельно.

Исторический английский перевод опубликован в 1913 году и находится в общественном достоянии в США; Commons также помечает скан как свободный от авторских прав в США. Дата перепечатки 1963/1964 не означает, что использован новый перевод. Это не утверждение об одинаковом правовом статусе во всех странах. Современные несвободные переводы не использованы. Транскрипция CCEL служит вспомогательным набором старого текста; современное оформление и описания сайтов не воспроизводятся. Русский перевод и читательские пояснения подготовлены для Life for God.

Источники

1. L. S. A. Wells · APOT II · scanned volume
Основной печатный источник: с. 123–154; основной латинский и греческий текст на с. 134–154. Скан перепечатки 1963/1964 с листов издания 1913 года.

2. Internet Archive · scanned source record
Библиографическая запись сканированного тома, использованного Commons.

3. CCEL · Vita Adae et Evae
Вспомогательная электронная транскрипция латинской традиции в английском переводе Уэллса; сверена с печатью.

4. CCEL · Apocalypsis Mosis
Вспомогательная электронная транскрипция греческой традиции в английском переводе Уэллса; сверена с печатью.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Оглавление

Об издании 2
Латинская традиция · Глава 1 8
Латинская традиция · Глава 2 8
Латинская традиция · Глава 3 8
Латинская традиция · Глава 4 8
Латинская традиция · Глава 5 9
Латинская традиция · Глава 6 9
Латинская традиция · Глава 7 10
Латинская традиция · Глава 8 10
Латинская традиция · Глава 9 10
Латинская традиция · Глава 10 11
Латинская традиция · Глава 11 11
Латинская традиция · Глава 12 12
Латинская традиция · Глава 13 12
Латинская традиция · Глава 14 12
Латинская традиция · Глава 15 13
Латинская традиция · Глава 16 13
Латинская традиция · Глава 17 14
Латинская традиция · Глава 18 14
Латинская традиция · Глава 19 14
Латинская традиция · Глава 20 15
Латинская традиция · Глава 21 15
Латинская традиция · Глава 22 15
Латинская традиция · Глава 23 16
Латинская традиция · Глава 24 16

Латинская традиция · Глава 25 17
Латинская традиция · Глава 26 17
Латинская традиция · Глава 27 17
Латинская традиция · Глава 28 18
Латинская традиция · Глава 29 18
Латинская традиция · Глава 30 20
Латинская традиция · Глава 31 20
Латинская традиция · Глава 32 21
Латинская традиция · Глава 33 21
Латинская традиция · Глава 34 21
Латинская традиция · Глава 35 22
Латинская традиция · Глава 36 22
Латинская традиция · Глава 37 22
Латинская традиция · Глава 38 23
Латинская традиция · Глава 39 23
Латинская традиция · Глава 40 23
Латинская традиция · Глава 41 24
Латинская традиция · Глава 42 24
Латинская традиция · Глава 43 25
Латинская традиция · Глава 44 25
Латинская традиция · Глава 45 25
Латинская традиция · Глава 46 26
Латинская традиция · Глава 47 26
Латинская традиция · Глава 48 26
Латинская традиция · Глава 49 27
Латинская традиция · Глава 50 27
Латинская традиция · Глава 51 28

Греческая традиция · Глава 1 28
Греческая традиция · Глава 2 29
Греческая традиция · Глава 3 29
Греческая традиция · Глава 4 29
Греческая традиция · Глава 5 30
Греческая традиция · Глава 6 30
Греческая традиция · Глава 7 31
Греческая традиция · Глава 8 31
Греческая традиция · Глава 9 31
Греческая традиция · Глава 10 32
Греческая традиция · Глава 11 32
Греческая традиция · Глава 12 33
Греческая традиция · Глава 13 33
Греческая традиция · Глава 14 34
Греческая традиция · Глава 15 34
Греческая традиция · Глава 16 34
Греческая традиция · Глава 17 35
Греческая традиция · Глава 18 35
Греческая традиция · Глава 19 36
Греческая традиция · Глава 20 36
Греческая традиция · Глава 21 37
Греческая традиция · Глава 22 37
Греческая традиция · Глава 23 38
Греческая традиция · Глава 24 38
Греческая традиция · Глава 25 39
Греческая традиция · Глава 26 39
Греческая традиция · Глава 27 40

Греческая традиция · Глава 28 40
Греческая традиция · Глава 29 41
Греческая традиция · Глава 30 42
Греческая традиция · Глава 31 42
Греческая традиция · Глава 32 43
Греческая традиция · Глава 33 43
Греческая традиция · Глава 34 44
Греческая традиция · Глава 35 44
Греческая традиция · Глава 36 44
Греческая традиция · Глава 37 45
Греческая традиция · Глава 38 45
Греческая традиция · Глава 39 46
Греческая традиция · Глава 40 47
Греческая традиция · Глава 41 47
Греческая традиция · Глава 42 48
Греческая традиция · Глава 43 49
Примечания 50

Латинская традиция · Глава 1

1. Когда их изгнали из рая, они устроили себе шалаш и провели семь дней в великой скорби, плача и рыдая. [1]

Латинская традиция · Глава 2

1. Но по прошествии семи дней они ощутили голод и стали искать себе пищи, однако не нашли.

2. Тогда Ева сказала Адаму: «Господин мой, я голодна. Пойди, поищи нам (чего-нибудь) поесть. Быть может, Господь Бог вновь взглянет на нас, пожалеет нас и вернёт туда, где мы были прежде».

Латинская традиция · Глава 3

1. И Адам встал и семь дней ходил по всей той земле, но не нашёл пищи, какую они имели в раю.

2. И Ева сказала Адаму: «Не убьёшь ли ты меня? Пусть я умру, и, быть может, Бог Господь введёт тебя в рай, ведь из-за меня ты был изгнан оттуда».

3. Адам ответил: «Удержись, Ева, от таких слов, чтобы Бог не навёл на нас ещё какого-нибудь проклятия. Как могу я поднять руку на собственную плоть? Нет, встанем и поищем чего-нибудь, чем нам жить, чтобы не погибнуть».

Латинская традиция · Глава 4

1. И они ходили повсюду и искали девять дней, но не нашли ничего подобного тому, что имели в раю; нашли лишь пищу животных.

2. И Адам сказал Еве: «Это Господь предназначил в пищу животным и бессловесным тварям;

3. а мы прежде питались пищей ангелов. Но справедливо и праведно нам плакать пред Богом, Который нас создал. Совершим великое покаяние: быть может, Господь будет к нам милостив, пожалеет нас и даст нам что-нибудь для пропитания».

Латинская традиция · Глава 5

1. И Ева сказала Адаму: «Что такое покаяние? Скажи мне, какое покаяние мне совершить?

2. Не будем возлагать на себя слишком тяжёлый труд, которого не сможем вынести, чтобы Господь не отказался услышать наши молитвы и не отвратил от нас лица Своего за то, что мы не исполнили обещанного.

3. Господин мой, какое покаяние ты задумал (совершить)? Ведь это я навлекла на тебя беду и страдание».

Латинская традиция · Глава 6

1. И Адам сказал Еве: «Ты не можешь сделать столько, сколько я; делай лишь то, на что хватит сил. Я проведу сорок дней в посте, а ты встань, пойди к реке Тигр, подними камень и встань на него в глубине реки, по шею в воде. И пусть ни слова не выйдет из твоих уст, ибо мы недостойны обращаться к Господу: наши уста нечисты из-за недозволенного и запретного дерева.

2. И стой в речной воде тридцать семь дней. Я же проведу сорок дней в водах Иордана: быть может, Господь Бог сжалится над нами».

Латинская традиция · Глава 7

1. И Ева пошла к реке Тигр и сделала, как велел ей Адам.

2. Так же и Адам пошёл к реке Иордан и встал на камень, по шею в воде.

Латинская традиция · Глава 8

1. И Адам сказал: «Тебе говорю, вода Иордана: скорби со мною и собери ко мне всех плавающих (существ), которые есть в тебе; пусть окружат меня и плачут вместе со мной.

2. Пусть они оплакивают не себя, но меня; ведь согрешили не они, а я».

3. Тотчас все живые существа пришли и окружили его; и с того часа вода Иордана остановилась, и течение её прекратилось.

Латинская традиция · Глава 9

1. И прошло восемнадцать дней; тогда сатана разгневался, принял ангельское сияние, пошёл к Еве на реку Тигр и нашёл её плачущей,

2. а сам дьявол притворился, будто скорбит вместе с нею, заплакал и сказал ей: «Выйди из реки и больше не плачь. Оставь теперь скорбь и стенания. Почему тревожитесь ты и муж твой Адам?

3. Господь Бог услышал ваши стенания и принял ваше покаяние; и все мы, ангелы, просили за вас и молили Господа;

4. и Он послал меня вывести вас из воды и дать вам ту пищу, какую вы имели в раю и о которой вы взываете.

5. Теперь выйди из воды, и я отведу тебя туда, где приготовлена ваша пища».

Латинская традиция · Глава 10

1. Ева же услышала, поверила и вышла из речной воды; и плоть её от холода воды (трепетала), как трава.

2. Выйдя, она упала на землю, а дьявол поднял её и отвёл к Адаму.

3. Но когда Адам увидел её и дьявола с нею, он заплакал, громко вскричал и сказал: «О Ева, Ева! Где труд твоего покаяния?

4. Как ты опять попалась в сети нашего противника, из-за которого мы лишились жилища в раю и духовной радости?»

Латинская традиция · Глава 11

1. Услышав это, Ева поняла, что (именно) дьявол уговорил её выйти из реки; она пала лицом на землю, и скорбь её, и стенания, и плач усилились вдвое.

2. И она вскричала: «Горе тебе, дьявол! Почему ты нападаешь на нас без причины? Что тебе до нас? Что мы тебе сделали, что ты преследуешь нас коварством? Почему злоба твоя обрушивается на нас?

3. Разве мы отняли твою славу и лишили тебя чести? Зачем ты, враг, мучаешь нас (и преследуешь) до смерти со злобой и завистью?»

Латинская традиция · Глава 12

1. И с тяжёлым вздохом дьявол сказал: «О Адам! Вся моя вражда, зависть и скорбь — из-за тебя, ибо из-за тебя я лишился славы, которую имел на небесах среди ангелов,

2. и из-за тебя был низвергнут на землю».

3. Адам ответил: «Что ты мне говоришь? Что я тебе сделал и в чём моя вина перед тобою? Раз ты не потерпел от нас ни вреда, ни обиды, зачем преследуешь нас?»

Латинская традиция · Глава 13

1. Дьявол ответил: «Адам, что ты мне говоришь? Именно из-за тебя меня низвергли из того места.

2. Когда ты был создан, меня изгнали от лица Бога и отлучили от сонма ангелов. Когда Бог вдунул в тебя дыхание жизни и твои лицо и облик были сотворены по образу Бога, Михаил привёл тебя и заставил (нас) поклониться тебе перед Богом; и Бог Господь сказал: “Вот Адам. Я сотворил тебя по Нашему образу и подобию”.

Латинская традиция · Глава 14

1. И Михаил вышел и созвал всех ангелов, говоря: “Поклонитесь образу Бога, как повелел Господь Бог”.

2. И сам Михаил поклонился первым; затем он позвал меня и сказал: “Поклонись образу Бога Господа”.

3. А я ответил: “Мне нет (нужды) поклоняться Адаму”. И поскольку Михаил продолжал понуждать меня поклониться, я сказал ему: “Зачем ты понуждаешь меня? Я не поклонюсь существу, которое ниже и моложе (меня).

Я старше его в творении: прежде, чем он был создан, я уже был создан. Ему надлежит поклоняться мне”.

Латинская традиция · Глава 15

1–2. Когда ангелы, которые были под моей властью, услышали это, они отказались поклониться ему. И Михаил говорит: “Поклонись образу Бога; если же не поклонишься ему, Господь Бог разгневается на тебя”.

3. А я сказал: “Если Он разгневается на меня, я поставлю свой престол выше звёзд небесных и буду подобен Всевышнему”.

Латинская традиция · Глава 16

1. И Бог Господь разгневался на меня и лишил меня и моих ангелов нашей славы;

2. из-за тебя нас изгнали из наших обителей в этот мир и низвергли на землю.

3. И тотчас нас охватила скорбь, ибо мы были лишены столь великой славы.

4. И мы скорбели, видя тебя в такой радости и изобилии. И коварством я обманул твою жену и через неё добился твоего изгнания из радости и изобилия, как сам я был изгнан из своей славы».

Латинская традиция · Глава 17

1. Услышав эти слова дьявола, Адам вскричал, заплакал и сказал: «О Господи Боже мой! Жизнь моя в Твоих руках. Отгони далеко от меня этого Противника, который ищет погубить мою душу, и дай мне его славу, которую он сам утратил».

2–3. И в тот миг дьявол исчез перед ним. Адам же продолжал своё покаяние, простояв сорок дней (подряд) в водах Иордана.

Латинская традиция · Глава 18

1. И Ева сказала Адаму: «Живи ты, господин мой: тебе дарована жизнь, ибо ты не совершил ни первого, ни второго проступка. Я же согрешила и была обманута, потому что не сохранила заповеди Бога. Теперь удали меня от света твоей жизни, и я пойду к закату солнца и останусь там, пока не умру».

2. И она пошла в западные пределы, скорбя, горько плача и громко стеная.

3. И устроила там шалаш, нося во чреве трёхмесячный плод.

Латинская традиция · Глава 19

1. Когда приблизилось время родов, её стали мучить боли,

2. и она громко воззвала к Господу: «Пожалей меня, Господи, помоги мне!» Но её не услышали, и милость Бога не окружила её.

3. И она сказала себе: «Кто известит господина моего Адама? Молю вас, светила небесные: когда возвратитесь на восток, отнесите весть господину моему Адаму».

Латинская традиция · Глава 20

1. В тот же час Адам сказал: «Дошло до меня стенание Евы. Быть может, змей снова напал на неё».

2. Он пошёл и нашёл её в тяжком страдании. И Ева сказала: «С той минуты, как я увидела тебя, господин мой, ожила моя отягчённая скорбью душа.

3. Теперь умоли обо мне Господа Бога, чтобы Он услышал тебя, взглянул на меня и избавил меня от ужасных болей». И Адам стал молить Господа за Еву.

Латинская традиция · Глава 21

1. И вот пришли двенадцать ангелов и две «силы», ставшие справа и слева от Евы;

2. Михаил же стоял справа; он провёл рукой по её лицу до самой груди и сказал Еве: «Благословенна ты, Ева, ради Адама. Ибо велики его молитвы и ходатайства, и я послан, чтобы ты получила нашу помощь.

3. Встань теперь и приготовься родить». И она родила сына, и он сиял; тотчас младенец встал, побежал, принёс в руках травинку и дал её матери; и нарекли ему имя Каин.

Латинская традиция · Глава 22

1. И Адам взял Еву и мальчика и отвёл их на восток.

2. И Господь Бог послал через архангела Михаила разные семена, дал их Адаму и показал ему, как возделывать и обрабатывать землю, чтобы у них были плоды, которыми могли бы жить они и все их поколения.

3. После этого Ева зачала и родила сына, которому дали имя Авель; Каин и Авель обыкновенно находились вместе.

4. И Ева сказала Адаму: «Господин мой, во сне я видела видение: будто кровь нашего сына Авеля была в руке Каина, и он жадно глотал её. Поэтому я скорблю».

5. И Адам сказал: «Горе, если Каин убил Авеля! Но разделим их и устроим каждому отдельное жилище».

Латинская традиция · Глава 23

1. И они сделали Каина земледельцем, (а) Авеля — пастухом, чтобы таким образом отделить их друг от друга.

2. После этого Каин убил Авеля. Адаму тогда было сто тридцать лет, а Авелю, когда его убили, — сто двадцать два года. [2]

3. Затем Адам познал жену свою, и у него родился сын, которому он дал имя Сиф.

Латинская традиция · Глава 24

1. И Адам сказал Еве: «Вот, у меня родился сын вместо Авеля, которого убил Каин».

2. После рождения Сифа Адам прожил восемьсот лет и родил тридцать сыновей и тридцать дочерей — всего шестьдесят три ребёнка. И они умножились по лицу земли, образуя свои народы.

Латинская традиция · Глава 25

1. И Адам сказал Сифу: «Слушай, сын мой Сиф, я расскажу тебе, что услышал и увидел после того, как нас с твоей матерью изгнали из рая.

2. Когда мы молились, ко мне пришёл архангел Михаил, вестник Бога.

3. И я увидел колесницу, подобную ветру, с огненными колёсами; меня восхитили в рай праведности, и я увидел восседающего Господа, а лицо Его было пламенеющим огнём, которого нельзя было вынести. И многие тысячи ангелов стояли справа и слева от той колесницы.

Латинская традиция · Глава 26

1. Увидев это, я смутился, и ужас охватил меня; я поклонился Богу, пав лицом на землю.

2. И Бог сказал мне: “Вот, ты умираешь, потому что преступил заповедь Бога: ты предпочёл послушаться голоса жены, которую Я дал под твою власть, чтобы ты держал её в повиновении своей воле. Однако ты послушался её и оставил Мои слова”.

Латинская традиция · Глава 27

1. Услышав эти слова Бога, я пал ниц на землю, поклонился Господу и сказал: “Господь мой, всемогущий и милосердный Боже, Святой и Праведный! Да не изгладится имя, которое помнит о Твоём величии; но обрати мою душу, ибо я умираю и дыхание выйдет из моих уст.

2. Не отвергни от лица Твоего (меня), которого Ты создал из земной глины. Не лиши благоволения Твоего того, кого Ты питал”.

3. И вот пришло ко мне слово о тебе, и Господь сказал мне: “С тех пор как были определены твои дни†, ты создан с любовью к познанию; поэтому у твоего семени никогда не будет отнято (право) служить Мне”. [3]

Латинская традиция · Глава 28

1. Услышав эти слова, я бросился на землю, поклонился Господу Богу и сказал: “Ты — вечный и высочайший Бог, и все творения воздают Тебе честь и хвалу.

2. Ты — истинный Свет, сияющий превыше всякого света, Живая Жизнь, бесконечная могучая Сила. Тебе духовные силы воздают честь и хвалу. Ты являешь человеческому роду обилие Твоей милости”.

3. После того как я поклонился Господу, тотчас Михаил, архангел Бога, взял меня за руку и вывел из рая †«видения»† и Божьего повеления. [4]

4. В руке у Михаила был жезл; он коснулся вод, окружавших рай, и они замёрзли.

Латинская традиция · Глава 29

1. И я перешёл их, и архангел Михаил перешёл со мною; он возвратил меня на то место, откуда восхитил.

2. Внимай, сын мой Сиф, и остальным тайнам [и священным таинствам] грядущего, которые были открыты мне, когда я вкусил от дерева познания и узнал и уразумел, что произойдёт в этом веке;

3. [что Бог намерен сделать со Своим творением — человеческим родом. [5]

4. Господь явится в пламени огня (и) из уст Своего величия даст заповеди и установления [из уст Его выйдет обоюдоострый меч], и будут чтить Его святость в доме обитания Его величия.

5. И Он покажет им дивное место Своего величия. Тогда они построят дом Господу Богу своему в земле, которую Он приготовит им; там они преступят Его установления, их святилище будет сожжено, земля опустеет, а сами они будут рассеяны,

6. потому что воспламенили гнев Бога. И Он снова возвратит их из рассеяния, и они вновь построят дом Бога;

7. и в последнее время дом Бога будет возвеличен более прежнего. И снова беззаконие превзойдёт праведность. После этого Бог будет обитать с людьми на земле [в видимом образе], и тогда начнёт сиять праведность. И дом Бога будет в чести в этом веке, и враги больше не смогут вредить людям, верующим в Бога. Бог воздвигнет Себе верный народ, который спасёт навеки; а нечестивые — люди, отказавшиеся любить Его закон, — будут наказаны Богом, их Царём.

8. Небо и земля, ночи и дни и все творения будут повиноваться Ему и не переступят Его повеления. Люди не изменят своих дел,

9. но сами они изменятся от отступления от закона Господа. Поэтому Господь отринет от Себя нечестивых, а праведные будут сиять, как солнце, пред Богом. [6]

10. И в то время люди будут очищаться водой от своих грехов. Но те, кто не захочет очиститься водой, будут осуждены. Блажен человек, который владел своей душой, когда совершится Суд, величие Бога явится среди людей и их дела будут исследованы Богом, праведным Судией».

Латинская традиция · Глава 30

1. Когда Адаму исполнилось девятьсот тридцать лет, он, зная, что дни его подходят к концу, сказал: «Пусть все мои сыновья соберутся ко мне, чтобы до смерти моей я благословил их и поговорил с ними».

2. И они собрались перед ним тремя группами в доме молитвы, где обыкновенно поклонялись Господу Богу.

3. И они спросили его: «Что тревожит тебя, отец, что ты созвал нас? И почему лежишь на постели?»

4. Тогда Адам ответил: «Сыновья мои, я болен и страдаю». И все его сыновья сказали ему: «Что это значит, отец, — болезнь и страдание?»

Латинская традиция · Глава 31

1. Тогда сын его Сиф сказал: «О господин (мой), не пожелал ли ты райского плода, которым прежде питался, и потому лежишь в печали? Скажи мне, и я пойду к ближайшим вратам рая, посыплю голову прахом, повергнусь на землю перед вратами рая и буду плакать и громкими рыданиями умолять Бога. Быть может, Он услышит меня и пошлёт Своего ангела принести мне плод, которого ты пожелал».

2. Адам ответил: «Нет, сын мой, я не желаю (этого), но чувствую слабость и сильную боль в своём теле».

3. Сиф ответил: «Что такое боль, господин мой и отец? Я не знаю; но не скрывай от нас, расскажи нам (об этом)».

Латинская традиция · Глава 32

1. И Адам ответил: «Слушайте меня, сыновья мои. Когда Бог сотворил нас — меня и вашу мать, поместил нас в раю и дал нам в пищу всякое плодоносное дерево, Он запретил нам дерево познания добра и зла, которое посреди рая, (сказав): “Не ешьте от него”.

2. Бог дал часть рая мне и (часть) вашей матери: мне Он дал деревья восточной и северной части, обращённой к Аквилону, а вашей матери — южную и западную часть.

Латинская традиция · Глава 33

1. (Кроме того,) Бог Господь дал нам двух ангелов, чтобы они охраняли нас.

2. Настал час, когда ангелы взошли поклониться пред Богом; тотчас противник [дьявол] воспользовался их отсутствием и обманом склонил вашу мать вкусить от недозволенного и запретного дерева.

3. И она ела и дала мне.

Латинская традиция · Глава 34

1. И тотчас Господь Бог разгневался на нас, и Господь сказал мне: “За то, что ты оставил Мою заповедь и не сохранил Моего слова, которое Я утвердил для тебя, — вот, Я наведу на твоё тело семьдесят ударов. Разными страданиями будешь мучим: от головы, глаз и ушей до ногтей на пальцах ног, в каждом отдельном члене.

2. Это Бог †назначил для наказания†”. Всё это Господь послал мне и всему нашему роду». [7]

Латинская традиция · Глава 35

1. Так говорил Адам своим сыновьям; и его охватили сильные боли, и он громко вскричал: «Что мне делать? Я в муке! Как жестоки боли, одолевающие меня!»

2. Увидев его плачущим, Ева тоже заплакала и сказала: «О Господи Боже мой! Передай мне его боль, ведь согрешила я».

3. И Ева сказала Адаму: «Господин мой, дай мне часть твоих страданий, ибо это пришло к тебе по моей вине».

Латинская традиция · Глава 36

1. И Адам сказал Еве: «Встань, пойди с моим сыном Сифом к окрестностям рая, посыпьте головы прахом, повергнитесь на землю и плачьте пред Богом.

2. Быть может, Он сжалится (над вами) и пошлёт Своего ангела к дереву Своей милости, из которого течёт елей жизни, и даст вам каплю его, чтобы помазать меня и дать мне покой от болей, которые меня снедают».

Латинская традиция · Глава 37

1. Тогда Сиф с матерью отправились к вратам рая. И пока они шли, вот, внезапно появился зверь [змей], напал на Сифа и укусил его.

2. Как только Ева увидела это, она заплакала и сказала: «Горе мне, несчастной! Я проклята, потому что не сохранила заповеди Бога».

3. И Ева громко сказала змею: «Проклятый зверь! Как ты не побоялся броситься на образ Бога и осмелился сразиться с ним?»

Латинская традиция · Глава 38

1. Зверь ответил человеческим языком: «Разве не против вас, Ева, (направлена) наша злоба? Разве не вы — предмет нашей ярости?

2. Скажи, Ева, как открылись твои уста, чтобы вкусить плод? Но если я теперь начну обличать тебя, ты не выдержишь».

Латинская традиция · Глава 39

1. Тогда Сиф сказал зверю: «Да укорит тебя Бог Господь! Умолкни, онемей, закрой пасть, проклятый враг Истины, смутитель и губитель. Прочь от образа Бога до дня, когда Господь Бог повелит привести тебя на суд!»

2. И зверь сказал Сифу: «Вот, я удаляюсь от образа Бога, как ты сказал». И тотчас он оставил Сифа, раненного его зубами.

Латинская традиция · Глава 40

1. Сиф же с матерью пошли к пределам рая за елеем милости, чтобы помазать больного Адама. Они пришли к вратам рая, взяли земного праха, посыпали им головы, склонились лицами до земли и стали плакать и громко стенать,

2. умоляя Господа Бога пожалеть Адама в его страданиях и послать Своего ангела дать им елей с «дерева Его милости».

Латинская традиция · Глава 41

1. Когда они уже много часов молились и взывали, вот, явился им ангел Михаил и сказал:

2. «Я послан к вам от Господа — я поставлен Богом над телами людей.

3. Тебе говорю, Сиф, человек Божий: не плачь, не молись и не проси о елее с дерева милости, чтобы помазать отца твоего Адама от телесных страданий.

Латинская традиция · Глава 42

1. Ибо говорю тебе: никак не сможешь получить его, кроме как в последние дни.

2. [Когда исполнится пять тысяч пятьсот лет, тогда придёт на землю возлюбленнейший Царь Христос, Сын Бога, чтобы оживить тело Адама и вместе с ним оживить тела мёртвых. [8]

3. Сам Он, Сын Бога, придя, крестится в реке Иордан; и, выйдя из вод Иордана, помажет елеем милости всех верующих в Него.

4. И елей милости будет из поколения в поколение для тех, кто готов вновь родиться от воды и Святого Духа к вечной жизни.

5. Тогда возлюбленнейший Сын Бога, Христос, сойдя на землю, отведёт твоего отца Адама в рай к дереву милости.]

Латинская традиция · Глава 43

1. Ты же, Сиф, пойди к своему отцу Адаму, ибо срок его жизни исполнился. Через шесть дней душа его выйдет из тела; когда она выйдет, ты увидишь великие чудеса на небе, на земле и среди светил небесных».

2. С этими словами Михаил тотчас удалился от Сифа.

3. И Ева с Сифом возвратились, неся душистые травы, а именно: нард, шафран, аир и корицу.

Латинская традиция · Глава 44

1. Придя к Адаму, Сиф и его мать рассказали ему, как зверь [змей] укусил Сифа.

2. И Адам сказал Еве: «Что ты сделала? Великое бедствие ты навлекла на нас — преступление и грех для всех наших поколений. Расскажи своим детям после моей смерти, что ты совершила,

3. [ибо те, кто произойдёт от нас, будут трудиться и изнемогать, но терпеть нужду

4. и проклинать нас, говоря: “Все бедствия навлекли на нас наши прародители, бывшие в начале”]».

5. Услышав эти слова, Ева начала плакать и стонать.

Латинская традиция · Глава 45

1. И как предсказал архангел Михаил, через шесть дней наступила смерть Адама.

2. Почувствовав, что час его смерти близок, Адам сказал всем своим сыновьям: «Вот, мне девятьсот тридцать лет;

когда умру, похороните меня к восходу солнца, в поле того жилища†». [9]

3. И было: окончив всю свою речь, он испустил дух.

Латинская традиция · Глава 46

1. (Тогда) померкли солнце, луна и звёзды на семь дней; скорбящий Сиф обнимал сверху тело отца, а Ева смотрела в землю, сложив руки над головой; и все её дети плакали весьма горько.

2. И вот явился ангел Михаил, встал у изголовья Адама и сказал Сифу: «Встань от тела отца твоего

3. и приди ко мне; посмотри, каково о нём решение Господа Бога. Он — Его творение, и Бог сжалился над ним».

Латинская традиция · Глава 47

1. И все ангелы вострубили в трубы и воскликнули: «Благословен Ты, Господи, ибо Ты сжалился над Своим творением!»

Латинская традиция · Глава 48

1. Тогда Сиф увидел простёртую руку Бога, держащую Адама; и Он передал его Михаилу, сказав:

2. «Пусть он будет под твоим попечением до дня Суда в наказании, до последних лет, когда Я обращу его скорбь в радость.

3. Тогда он сядет на престоле того, кто вытеснил его».

4. И Господь снова сказал ангелам Михаилу и Уриилу: «Принесите Мне три полотнища из виссона и расстелите их над Адамом, и другие полотнища — над сыном его Авелем, и похороните Адама и сына его Авеля».

5. И все ангельские «силы» шли перед Адамом, и сон мёртвых был освящён.

6. И ангелы Михаил и Уриил похоронили Адама и Авеля в пределах рая на глазах Сифа и его матери [и больше никого];

7. и Михаил и Уриил сказали: «Как вы видели, так и вы хороните своих умерших».

Латинская традиция · Глава 49

1. Через шесть дней Адам умер; и Ева поняла, что умрёт, и собрала всех своих сыновей и дочерей — Сифа с тридцатью братьями и тридцатью сёстрами, [10]

2. и сказала всем: «Слушайте меня, дети мои, и я расскажу вам, что сказал нам архангел Михаил, когда мы с вашим отцом преступили повеление Бога:

3. “За ваше преступление Господь наш наведёт на ваш род гнев Своего суда: в первый раз — водой, во второй — огнём; этими двумя способами Господь будет судить весь человеческий род”.

Латинская традиция · Глава 50

1. Но послушайте меня, дети мои. Сделайте каменные таблицы и другие, глиняные, и запишите на них всю жизнь мою и вашего отца — всё, что вы слышали и видели от нас.

2. Если Господь будет судить наш род водой, глиняные таблицы растворятся, а каменные останутся; если же огнём, каменные таблицы разрушатся, а глиняные обожгутся и станут твёрдыми».

3. Сказав всё это детям, Ева простёрла руки к небу в молитве и преклонила колени к земле; поклоняясь Господу и благодаря Его, она испустила дух. После этого все её дети похоронили её с громким плачем.

Латинская традиция · Глава 51

1. Когда они скорбели уже четыре дня, явился архангел Михаил и сказал Сифу:

2. «Человек Божий, не оплакивай своих умерших более шести дней, ибо седьмой день — знамение воскресения и покоя будущего века; в седьмой день Господь почил от всех дел Своих».

3. После этого Сиф изготовил таблицы. [11]

Греческая традиция · Глава 1

1. Это рассказ об Адаме и Еве после их выхода из рая. [12]

2. И Адам познал жену свою Еву, поднялся к восходу солнца и прожил там восемнадцать лет и два месяца.

3. И Ева зачала и родила двух сыновей: Адиафота, которого называют Каином, и Амилаба, которого называют Авелем.

Греческая традиция · Глава 2

1. После этого Адам и Ева были вместе, и во время сна Ева сказала своему господину Адаму:

2. «Господин мой Адам, вот, этой ночью я видела во сне, как кровь моего сына Амилаба, именуемого Авелем, вливалась в уста его брата Каина, и тот безжалостно пил её. Авель же просил его оставить ему хоть немного крови.

3. Однако он не послушался, но проглотил всё; и кровь не удержалась у него в животе, а вышла из его уст».

4. И Адам сказал: «Встанем, пойдём и посмотрим, что с ними случилось. (Боюсь,) как бы противник где-нибудь не напал на них».

Греческая традиция · Глава 3

1. Они оба пошли и нашли Авеля убитым рукой его брата Каина.

2. И Бог говорит архангелу Михаилу: «Скажи Адаму: “Не открывай сыну твоему Каину тайны, которую знаешь, ибо он — сын гнева. Но не скорби: вместо него Я дам тебе другого сына; он покажет (тебе) всё, что ты должен делать. Ты же ничего ему не говори”».

3. Так сказал архангел Адаму. Он сохранил слово в своём сердце, и вместе с ним Ева, хотя они скорбели о сыне своём Авеле.

Греческая традиция · Глава 4

1. После этого Адам познал Еву, жену свою, и она зачала и родила Сифа.

2. И Адам сказал Еве: «Смотри, у нас родился сын вместо Авеля, которого убил Каин. Воздадим Богу славу и принесём жертву».

Греческая традиция · Глава 5

1. И Адам родил тридцать сыновей и тридцать дочерей, и прожил Адам девятьсот тридцать лет;

2. и он заболел, громко воззвал и сказал: «Пусть все мои сыновья придут ко мне, чтобы я увидел их прежде, чем умру».

3. И все собрались, ибо земля была разделена на три части.

4. И сын его Сиф сказал ему: «Отец Адам, что за недуг у тебя?»

5. Он говорит: «Дети мои, меня сокрушает бремя страдания». Они же говорят ему: «Что такое страдание?»

Греческая традиция · Глава 6

1. И Сиф ответил ему: «Не вспомнил ли ты, отец, райский плод, которым прежде питался, и не опечалился ли от желания его?

2. Если так, скажи мне, (и) я пойду и принесу тебе плод из рая. Ибо я возложу на свою голову навоз, буду плакать и молиться, чтобы Господь услышал меня и послал Своего ангела (принести мне растение из рая); и я принесу его тебе, чтобы прекратилось твоё страдание». [13]

3. Адам говорит ему: «Нет, сын мой Сиф, но я (сильно) болею и страдаю!» Сиф говорит ему: «А как это постигло тебя?»

Греческая традиция · Глава 7

1. И Адам сказал ему: «Когда Бог создал нас — меня и вашу мать, из-за которой я и умираю, — Он позволил нам есть от всякого дерева в раю. Только об одном Он заповедал нам не есть от него; и из-за этого дерева нам предстоит умереть.

2. Приблизился час, когда ангелы, охранявшие вашу мать, должны были взойти и поклониться Господу; я был далеко от неё, и враг знал, что она одна, и дал ей плод, и она ела от дерева, от которого ей было сказано не есть.

3. Потом она и мне дала поесть.

Греческая традиция · Глава 8

1. И Бог разгневался на нас; Господь пришёл в рай, позвал меня страшным голосом и сказал: “Адам, где ты? И почему скрываешься от лица Моего? Разве может дом скрыться от своего строителя?”

2. И Он говорит мне: “За то, что ты оставил Мой завет, Я навёл на твоё тело семьдесят два удара. Страдание от первого удара — боль глаз, от второго — поражение слуха, и так по очереди постигнут тебя все удары”».

Греческая традиция · Глава 9

1. Говоря это своим сыновьям, Адам тяжко застонал и сказал: «Что мне делать? Я в великой муке».

2. И Ева заплакала и сказала: «Господин мой Адам, встань и отдай мне половину своего страдания, и я понесу его; ведь из-за меня это случилось с тобой, из-за меня ты окружён трудами и страданиями».

3. Но Адам сказал Еве: «Встань, пойди с моим сыном Сифом к раю; возложите землю на головы, плачьте и молите Бога помиловать меня и послать Своего ангела в рай, чтобы Он дал мне от дерева, из которого течёт елей. Принесите мне его, и я помажусь и получу покой от своего недуга».

Греческая традиция · Глава 10

1. Тогда Сиф и Ева пошли к раю. Ева увидела своего сына и дикого зверя, напавшего на него; она заплакала и сказала: «Горе мне!

2. Если я доживу до дня Воскресения, все согрешившие будут проклинать меня, говоря: “Ева не сохранила заповеди Бога”».

3. И она сказала зверю: «Злой зверь, не боишься ли ты сражаться с образом Бога? Как открылась твоя пасть? Как укрепились твои зубы? Почему ты не вспомнил о своём подчинении? Ведь издавна ты был подчинён образу Бога».

4. Тогда зверь вскричал и сказал:

Греческая традиция · Глава 11

1. «Твоя жадность и твой плач, Ева, касаются не нас, а тебя самой; ибо из-за тебя возникло владычество зверей.

2. Как открылись твои уста, чтобы есть от дерева, о котором Бог повелел тебе не есть от него? По этой причине и наша природа изменилась.

3. Поэтому теперь ты не выдержишь, если я начну обличать тебя».

Греческая традиция · Глава 12

1. Тогда Сиф говорит зверю: «Закрой пасть, умолкни и отступи от образа Бога до дня Суда».

2. Зверь говорит Сифу: «Вот, я отступаю от образа Бога». И ушёл в своё логово.

Греческая традиция · Глава 13

1. И Сиф с Евой подошли к раю; там они плакали и молили Бога послать Своего ангела и дать им елей милости.

2. И Бог послал архангела Михаила, и он сказал Сифу: «Сиф, человек Божий, не изнуряй себя молитвами и просьбами о дереве, источающем елей, чтобы помазать твоего отца Адама. Ибо он будет дан тебе не теперь,

3. но в конце времён. Тогда воскреснет всякая плоть от Адама до того великого дня — все, кто принадлежит святому народу.

4. Тогда им будут даны райские наслаждения, и Бог будет среди них.

5. Они больше не будут грешить пред лицом Его: злое сердце будет отнято у них, и дано им будет сердце, разумеющее добро и служащее одному Богу.

6. Ты же возвратись к своему отцу, ибо срок его жизни исполнился: он проживёт ещё три дня от нынешнего дня и умрёт. Когда душа его будет отходить, ты увидишь страшное (зрелище) его кончины».

Греческая традиция · Глава 14

1. Сказав так, ангел удалился от них. А Сиф и Ева пришли в хижину, где лежал Адам.

2. И Адам говорит Еве: «Ева, что ты сделала с нами? Ты навлекла на нас великий гнев — смерть, [властвующую над всем нашим родом]».

3. И он говорит ей: «Созови всех наших детей и внуков и расскажи им, как произошло наше преступление».

Греческая традиция · Глава 15

1. Тогда Ева говорит им: «Слушайте, все мои дети и внуки, и я расскажу вам, как враг обманул нас.

2. Случилось это, когда мы охраняли рай, каждый — часть, отведённую ему Богом.

3. Мой удел, который я охраняла, был на западе и юге. Дьявол же пошёл в удел Адама, где находились существа мужского пола. [Ибо Бог разделил животных: всех самцов отдал вашему отцу, а всех самок — мне.]

Греческая традиция · Глава 16

1. И дьявол сказал змею: “Встань, приди ко мне, и я скажу тебе слово, от которого ты получишь пользу”.

2. И тот встал и пришёл к нему.

3. И дьявол говорит ему: “Я слышал, что ты мудрее всех зверей, и пришёл дать тебе совет. Зачем ты ешь плевелы Адама, а не райскую пищу? Встань, и мы добьёмся, чтобы его изгнали из рая, как мы были изгнаны из-за него”.

4. Змей говорит ему: “Боюсь, как бы Господь не разгневался на меня”.

5. Дьявол говорит ему: “Не бойся; только будь моим сосудом, и я буду говорить твоими устами слова, чтобы обмануть его”.

Греческая традиция · Глава 17

1. И тотчас он повис на стене рая, и когда ангелы взошли поклониться Богу,

2. тогда сатана явился в образе ангела и пел гимны, как ангелы. Я перегнулась через стену и увидела его, подобного ангелу.

3. Он говорит мне: “Ты Ева?” Я ответила: “Я”. — “Что ты делаешь в раю?” И я сказала ему: “Бог поставил нас охранять его и питаться от него”.

4. Дьявол ответил устами змея: “Вы поступаете хорошо, но не от всякого растения едите”.

5. И я сказала: “Да, мы едим от всех, кроме одного, которое посреди рая; о нём Бог заповедал нам не есть от него, ибо сказал нам: в тот день, когда вкусите от него, смертью умрёте”.

Греческая традиция · Глава 18

1. Тогда змей говорит мне: “Жив Бог! Но я скорблю о вас, ибо не хочу оставлять вас в неведении. Встань же, (подойди) сюда, послушай меня, поешь и пойми ценность этого дерева”.

2–3. Но я сказала ему: “Боюсь, как бы Бог не разгневался на меня, как Он нам говорил”. Он же говорит мне: “Не

бойся: как только вкусите, и вы будете как Бог, познав добро и зло.

4. Но Бог понял, что вы станете подобны Ему, и потому позавидовал вам и сказал: не ешьте от него.

5–6. Нет, взгляни внимательно на это растение, и увидишь его великую славу". Однако я боялась взять плод. И он говорит мне: "Подойди сюда, и я дам тебе его. Следуй за мной".

Греческая традиция · Глава 19

1. И я открыла ему; он прошёл немного,

2. потом обернулся и сказал мне: "Я передумал и не дам тебе есть, пока ты не поклянёшься мне дать также своему мужу". (И) я сказала: "Какой клятвой мне поклясться тебе? Но что знаю, то говорю тебе: престолом Владыки, херувимами и Деревом жизни клянусь — я дам поесть и моему мужу".

3. Получив от меня клятву, он пошёл и излил на плод яд своей злобы — похоть, корень и начало всякого греха; он пригнул ветвь к земле, и я взяла плод и ела.

Греческая традиция · Глава 20

1. В тот самый час открылись мои глаза, и тотчас я поняла, что обнажена от праведности, в которую была облечена,

2. и заплакала, и сказала ему: "Зачем ты сделал это со мной, лишив меня славы, в которую я была облечена?"

3. Я плакала также о клятве, которой поклялась. Он же спустился с дерева и исчез.

4. И я, нагая, стала искать в своём уделе листья, чтобы прикрыть свой стыд, но не нашла: едва я вкусила, со всех деревьев моего удела осыпались листья, кроме одной смоковницы.

5. Я взяла с неё листья и сделала себе пояс; и это было то самое растение, от которого я ела.

Греческая традиция · Глава 21

1. В тот же час я закричала: “Адам, Адам, где ты? Встань, приди ко мне, и я открою тебе великую тайну”.

2. Когда же ваш отец пришёл, я сказала ему преступные слова,

3. [которые низвели нас из нашей великой славы]. Ибо, когда он пришёл, я открыла уста, а говорил дьявол; я стала уговаривать его и сказала: “Подойди сюда, господин мой Адам, послушай меня и поешь плода с дерева, от которого Бог велел нам не есть, и будешь как Бог”.

4. И ваш отец ответил: “Боюсь, как бы Бог не разгневался на меня”.

5. И я сказала ему: “Не бойся, ибо, как только вкусишь, познаешь добро и зло”. И быстро я убедила его; он ел, и тотчас открылись его глаза, и он тоже осознал свою наготу.

6. И он говорит мне: “О злая женщина! Что я сделал тебе, что ты лишила меня славы Бога?”

Греческая традиция · Глава 22

1. В тот же час мы услышали архангела Михаила, трубящего в трубу и созывающего ангелов,

2. и говорящего: “Так говорит Господь: придите со Мной в рай и услышьте суд, которым Я буду судить Адама”.

3. Когда Бог явился в раю, восседая на колеснице Своих херувимов, а ангелы шли перед Ним и пели хвалебные гимны, все растения рая — и в уделе вашего отца, и в моём — покрылись цветами.

4. И престол Бога был установлен там, где находилось Дерево жизни.

Греческая традиция · Глава 23

1. И Бог позвал Адама, говоря: “Адам, где ты? Может ли дом скрыться от присутствия своего строителя?”

2. Тогда ваш отец ответил: “Не потому мы скрываемся, Господи, что думаем остаться не найденными Тобою; но я испугался, ибо я наг, и устыдился перед Твоим могуществом, Владыка (мой)”.

3. Бог говорит ему: “Кто показал тебе, что ты наг, если только ты не оставил Моей заповеди, которую Я вручил тебе для соблюдения?”

4. Тогда Адам вспомнил слово, которое я сказала ему: “Я обеспечу тебе безопасность перед Богом”; он обернулся и сказал мне: “Зачем ты это сделала?”

5. И я сказала: “Змей обманул меня”.

Греческая традиция · Глава 24

1. Бог говорит Адаму: “За то, что ты пренебрёг Моей заповедью и послушался жены своей, проклята земля в твоих трудах.

2. Ты будешь возделывать её, а она не даст своей силы; терния и волчцы произрастут тебе, и в поте лица будешь есть хлеб свой. [Многочисленны будут твои труды; горечью будешь сокрушён, а сладости не вкусишь.]

3. Будешь уставать и не найдёшь покоя; зной изнурит тебя, холод стеснит; много будешь трудиться, но не разбогатеешь; и будешь тучнеть, но не достигнешь конца.

4. Звери, над которыми ты владычествовал, восстанут против тебя, ибо ты не сохранил Моей заповеди”.

Греческая традиция · Глава 25

1. И Господь обратился ко мне и сказал: “За то, что ты послушалась змея, а к Моей заповеди осталась глуха,

2. будешь в родовых муках и нестерпимых страданиях; в великом трепете будешь рождать детей, и в один час придёшь к родам и потеряешь жизнь от тяжкой боли и муки.

3. Но ты исповедуешься и скажешь: ‘Господи, Господи, спаси меня, и я больше не обращусь ко греху плоти’.

4. И потому Я буду судить тебя по твоим собственным словам — из-за вражды, которую враг насадил в тебе”.

Греческая традиция · Глава 26

1. Он же обратился к змею [в великом гневе] и сказал: “За то, что ты сделал это и стал неблагодарным сосудом, обманув невинные сердца, проклят ты среди всех зверей.

2. Ты лишишься пищи, которой прежде питался, и будешь есть прах во все дни своей жизни;

3. на груди и на чреве будешь ползать, лишившись рук и ног. Не останется у тебя ни уха, ни крыла, ни одного члена из всех тех, которыми ты коварно уловил их и добился их изгнания из рая;

4. и Я положу вражду между тобою и его семенем: оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь поражать его в пяту до дня Суда”.

Греческая традиция · Глава 27

1–2. Сказав это, Он велел ангелам изгнать нас из рая. Когда нас изгоняли среди наших громких рыданий, ваш отец Адам стал просить ангелов: “Оставьте мне немного (времени), чтобы я мог умолить Господа сжалиться надо мной и пожалеть меня, ибо только я согрешил”.

3. И они перестали изгонять его, а Адам громко воззвал и плакал, говоря: “Прости мне, Господи, мой поступок”.

4. Тогда Господь говорит ангелам: “Почему вы перестали изгонять Адама из рая? Почему не выдворяете его? Разве Я поступил неправедно? Или Мой суд рассуждён неправильно?”

5. Тогда ангелы пали на землю, поклонились Господу и сказали: “Ты праведен, Господи, и судишь праведным судом”.

Греческая традиция · Глава 28

1. Господь же обратился к Адаму и сказал: “Я не позволю тебе впредь находиться в раю”.

2. И Адам ответил: “Дай мне, Господи, от Дерева жизни, чтобы я вкусил от него прежде, чем буду изгнан”.

3. Тогда Господь сказал Адаму: “Теперь ты не возьмёшь от него, ибо Я повелел херувимам с пламенным мечом, обращающимся (во все стороны), охранять его от тебя, чтобы ты не вкусил от него;

4. но в тебе есть брань, которую вложил в тебя противник. Однако, выйдя из рая, если будешь хранить себя от всякого зла, как человек, которому предстоит умереть, то, когда снова наступит Воскресение, Я воскрешу тебя, и тогда тебе будет дано Дерево жизни”.

Греческая традиция · Глава 29

1–2. Так сказал Господь и повелел изгнать нас из рая. Но ваш отец Адам плакал перед ангелами напротив рая; и ангелы говорят ему: “Что ты хочешь, чтобы мы сделали, Адам?”

3. И ваш отец говорит им: “Вот, вы изгоняете меня. Прошу вас, позвольте мне взять из рая душистые травы, чтобы после выхода из рая я мог принести приношение Богу, и Он услышал меня”.

4. И ангелы приблизились к Богу и сказали: “ЯЭЛЬ, Царь вечный, повели, Господь мой, дать Адаму благовонный фимиам из рая и семена для его пропитания”. [14]

5. И Бог велел Адаму войти и взять из рая благовония, душистые травы и семена для пропитания.

6. Ангелы пропустили его, и он взял четыре вида: шафран, нард, аир и корицу, а также прочие семена для пропитания; взяв это, он вышел из рая.

7. И мы оказались на земле.

Греческая традиция · Глава 30

1. Итак, дети мои, я показала вам, как мы были обмануты; вы же берегитесь согрешать против добра».

Греческая традиция · Глава 31

1. Когда Ева сказала это среди своих сыновей, а Адам лежал больной и должен был через один день умереть от охватившей его болезни,

2. она говорит ему: «Как это ты умираешь, а я живу? Или сколько мне жить после твоей смерти? Скажи мне».

3. И Адам говорит ей: «Не заботься об этом: ты не останешься надолго после меня, но мы оба должны умереть вместе. И она будет лежать† на моём месте. Когда же я умру, помажь меня, и пусть никто не касается меня, пока ангел Господа не скажет чего-либо обо мне. [15]

4. Ибо Бог не забудет меня, но взыщет Своё творение. Теперь лучше встань и молись Богу, пока я не предам свой дух в руки Того, Кто дал его мне. Ведь мы не знаем, как встретим нашего Создателя: разгневается ли Он на нас или будет милостив и захочет пожалеть и принять нас».

Греческая традиция · Глава 32

1–2. И Ева встала, вышла наружу, пала на землю и стала говорить: «Я согрешила, Боже! Я согрешила, Боже всех! Я согрешила против Тебя. Я согрешила против избранных ангелов. Я согрешила против херувимов. Я согрешила против Твоего страшного и непоколебимого Престола. Я согрешила перед Тобой, и весь грех в творении начался через мой поступок».

3. Так молилась Ева на коленях; (и) вот, ангел человечества пришёл к ней, поднял её

4. и сказал: «Встань, Ева, (от покаяния), ибо вот, муж твой Адам вышел из своего тела. Встань и посмотри, как дух его возносится к своему Создателю».

Греческая традиция · Глава 33

1. И Ева встала и вытерла слёзы рукой, а ангел говорит ей: «Поднимись от земли».

2. И она пристально посмотрела на небо и увидела светлую колесницу, которую несли четыре сияющих орла; невозможно было бы ни одному рождённому женщиной рассказать об их славе или взглянуть на их лица,

3. и ангелы шли перед колесницей. Когда они пришли к месту, где был ваш отец Адам, колесница и серафимы остановились.

4. И я увидела золотые кадильницы между вашим отцом и колесницей; все ангелы с кадильницами и ладаном поспешили к курению и стали раздувать его, и дым фимиама покрыл небесные своды. [16]

5. Ангелы пали ниц и поклонились Богу, громко взывая: «ЯЭЛЬ, Святой, прости его, ибо он — Твой образ и дело Твоих святых рук!»

Греческая традиция · Глава 34

1. И я, Ева, увидела два великих и страшных чуда, стоявших пред Богом, и заплакала от страха,

2. и громко позвала сына моего Сифа: «Встань, Сиф, от тела своего отца Адама и приди ко мне; ты увидишь зрелище, какого ещё не видело ни одно человеческое око».

Греческая традиция · Глава 35

1. Тогда Сиф встал, пришёл к матери и говорит ей: «Что тебя тревожит? Почему ты плачешь?»

2. Она говорит ему: «Подними глаза и посмотри: семь небес открыты; смотри, как душа твоего отца лежит лицом вниз и все святые ангелы молятся за него, говоря: “Прости его, Отец всех, ибо он — Твой образ”.

3. Скажи, дитя моё Сиф, что это значит? И будет ли он однажды предан в руки Невидимого Отца, нашего Бога?

4. Но кто эти двое чернокожих, которые стоят рядом при молитвах за твоего отца Адама?» [17]

Греческая традиция · Глава 36

1. И Сиф говорит матери, что это солнце и луна, и они сами падают ниц и молятся за моего отца Адама.

2. Ева говорит ему: «А где же их свет, и почему они приняли такой чёрный вид?»

3. И Сиф отвечает ей: «Свет не оставил их, но они не могут сиять перед Светом вселенной, Отцом света; поэтому их свет сокрыт от них».

Греческая традиция · Глава 37

1. Пока Сиф говорил это матери, вот, ангел вострубил, и все ангелы, лежавшие ниц, встали; они воззвали страшным голосом: «Да будет благословенна слава Господа от дел Его творения,

2. ибо Он сжалился над Адамом — творением рук Своих!»

3. Когда ангелы сказали это, вот, пришёл один из серафимов с шестью крыльями, подхватил Адама, отнёс его к Ахерусийскому озеру и трижды омыл его в присутствии Бога.

4. И он оставался там, лёжа, три часа; затем Отец всех, восседая на Своём святом престоле, простёр руку, взял Адама и передал его архангелу Михаилу, сказав: [18]

5. «Вознеси его в рай на третье небо и оставь там до того страшного дня Моего расчёта, который Я совершу в мире».

6. Тогда Михаил взял Адама и оставил его там, где повелел Бог.

Греческая традиция · Глава 38

1. После всего этого архангел спросил о приготовлении останков к погребению.

2. И Бог повелел всем ангелам собраться пред Ним, каждому в своём чине. Все ангелы собрались: одни держали в руках кадильницы, другие — трубы.

3. И вот пришёл «Господь воинств»: четыре ветра влекли Его, херувимы восседали на ветрах, и ангелы с неба сопровождали Его; они пришли на землю, где находилось тело Адама.

4. Они пришли в рай, и все райские листья пришли в движение, так что от благоухания уснули все рождённые от Адама, кроме одного Сифа, ибо он родился «по определению Бога».

5. Тогда тело Адама лежало там, в раю, на земле, и Сиф чрезвычайно скорбел о нём.

Греческая традиция · Глава 39

1. И Бог говорит ему: «Адам, что ты сделал? Если бы ты сохранил Мою заповедь, не было бы теперь радости у тех, кто низводит тебя в это место. Но говорю тебе: Я обращу их радость в скорбь,

2. а твою скорбь обращу в радость, возвращу тебе прежнюю славу и посажу тебя на престоле твоего обманщика.

3. Он же будет низвергнут в это место, чтобы видеть тебя сидящим над ним; тогда осудят его и тех, кто его послушал, и он тяжко опечалится, увидев тебя на своём почётном престоле».

Греческая традиция · Глава 40

1. Тогда Бог сказал архангелу (архангелам) Михаилу, (Гавриилу, Уриилу и Рафаилу): «Пойдите в рай на третьем небе, [19]

2. расстелите льняные полотнища, покройте тело Адама, возьмите елей из “елея благоухания” и возлейте на него». И они сделали так — три великих ангела — и приготовили его к погребению.

3. И Бог сказал: «Пусть принесут также тело Авеля». Принесли другие льняные полотнища и приготовили также его (тело).

4. Ибо он оставался непогребённым со дня, когда брат его Каин убил его: злой Каин весьма старался скрыть (его), но не мог, потому что земля не принимала его — тело выбрасывалось из земли, и из земли исходил голос: «Я не приму сопутствующего тела, пока не придёт ко мне земля, которая была взята и сформирована во мне».

5. Тогда ангелы взяли его и положили на скалу до погребения его отца Адама.

6. Обоих похоронили, по повелению Бога, в том месте, где Бог нашёл прах; Он велел выкопать место для двоих.

7. И Бог послал семь ангелов в рай; они принесли много благовоний, положили их в землю, взяли два тела и положили в место, которое выкопали и устроили.

Греческая традиция · Глава 41

1. И Бог позвал: «Адам, Адам!» И тело ответило из земли: «Вот я, Господи!»

2. И Бог говорит ему: «Я сказал тебе, что ты — земля и в землю возвратишься.

3. И снова обещаю тебе Воскресение: Я воскрешу тебя в Воскресении со всяким человеком из твоего семени».

Греческая традиция · Глава 42

1. После этих слов Бог сделал печать и запечатал гробницу, чтобы никто ничего не сделал с ним в течение шести дней, пока к нему не возвратится его ребро.

2. Затем Господь и Его ангелы ушли в своё место.

3. И Ева также, когда исполнились шесть дней, уснула. Ещё при жизни она горько оплакивала успение Адама, ибо не знала, где он положен. Ведь когда Господь пришёл в рай похоронить Адама, она спала, и её сыновья тоже, кроме Сифа, пока Он не велел приготовить Адама к погребению; и никто на земле не знал, кроме её сына Сифа.

4. И Ева молилась (в час своей смерти), чтобы её похоронили там, где был её муж Адам.

5. Окончив молитву, она говорит: «Господи, Владыка, Боже всякой власти, не отлучи меня, рабу Твою, от тела Адама, ибо из его членов Ты создал меня.

6. Но удостой меня, хотя я недостойна и грешна, войти в его обитель, как я была с ним в раю и мы оба не были разлучены;

7. как при нашем преступлении мы (оба) были обмануты и преступили Твоё повеление, но не были разлучены.

8. Так и теперь, Господи, не разлучай нас». Помолившись, она взглянула на небо, громко застонала, ударила себя в

грудь и сказала: «Боже всех, прими мой дух!» И тотчас предала свой дух Богу.

Греческая традиция · Глава 43

1. И пришёл Михаил и научил Сифа, как приготовить Еву к погребению. Пришли три ангела и похоронили её (тело) там, где находились тела Адама и Авеля.

2. Затем Михаил сказал Сифу: «Так приготовляй к погребению всякого умершего до дня Воскресения».

3. Дав ему это правило, он говорит ему: «Не скорби более шести дней, а в седьмой день отдыхай и радуйся, потому что в этот самый день Бог радуется, и мы, ангелы, (тоже) — с праведной душой, отошедшей от земли».

4. Так сказал ангел и вознёсся на небо, прославляя (Бога) и говоря: «Аллилуия!»

5. [Свят, свят, свят Господь во славе Бога Отца, ибо Ему подобает воздавать славу, честь и поклонение с вечным животворящим Духом ныне, всегда и во веки. Аминь.] [Свят, свят, свят Господь воинств. Ему слава и сила во веки веков. Аминь.] [Тогда архангел Иоил прославил Бога, говоря: «Свят, свят, свят Господь; небо и земля полны Твоей славы».] [20]

Примечания

1. Лат. 1:1 Здесь начинается латинская Vita Adae et Evae. Она читается самостоятельно; греческая версия ниже не является продолжением. Обе редакции передают неканонические повествования, а не дополнение к тексту Бытия.

2. Лат. 23:2 Числа 130 лет для Адама и 122 года для Авеля сохранены по печатной с. 139, хотя они могут показаться неожиданными. Они не исправлены по Библии или другой традиции.

3. Лат. 27:3 Знак † после «определены твои дни» передаёт знак исторического издания у were fashioned. Уэллс сообщает о повреждённом чтении рукописей; русский текст передаёт его выбранный английский вариант, а не восстановленный древний текст.

4. Лат. 28:3 Слова «рая “видения”» отмечены у Уэллса знаками † как сомнительное место. В источнике знаки окружают только of ‘vision’, а не последующие слова о Божьем повелении.

5. Лат. 29:3 В печатном тексте перед «что Бог намерен» открывается квадратная скобка, но на с. 140–141 соответствующая закрывающая скобка в конце этого пророчества не напечатана. Это состояние источника сохранено. Его примечание рассматривает 29:3–10 как вставку; здесь весь этот текст оставлен.

6. Лат. 29:9 Слова «сами они изменятся от отступления от закона Господа» передают неясное changed from forsaking у Уэллса. Читательский перевод сохраняет трудность; он не подменяет эту фразу утверждением, что люди перестанут отступать от закона.

7. Лат. 34:2 † «назначил для наказания» — ещё одно неясное место, отмеченное Уэллсом. В латинской традиции говорится о 70 ударах; в греческой 8:2 — о 72. Расхождение сохранено.

8. Лат. 42:2 Заключённые в скобки 42:2–5 — христианский отрывок о Христе, крещении и елее милости, выделенный самим историческим изданием. Он сохранён целиком.

9. Лат. 45:2 Уэллс отмечает † в конце выражения о «поле того жилища»; русский вариант не устраняет неясность места погребения.

10. Лат. 49:1 Необычное «Через шесть дней Адам умер» соответствует Six days after, Adam died на печатной с. 152. Текст не исправлен в «через шесть дней после смерти Адама».

11. Лат. 51:3 Это конец основного латинского текста Уэллса. На с. 154 он лишь сообщает, что некоторые рукописи продолжаются длинным рассказом о Соломоне, нашедшем таблицы; сам рассказ здесь не переводит. Эта редакция также не реконструирует и не добавляет его.

12. Греч. 1:1 Греческая Apocalypsis Mosis — самостоятельная версия истории Адама и Евы. Заглавие не делает Моисея удостоверенным автором; это другая книга, чем «Завещание Моисея». Уэллс отмечает рукописное предисловие о передаче рассказа Моисею, но не включает его перевод в основной текст; здесь не сочиняется отсутствующее предисловие.

13. Греч. 6:2 «Навоз» передаёт dung у Уэллса (с. 141); его примечание указывает «прах» в армянской версии. Более привычное слово не подставляется вместо чтения выбранного английского источника.

14. Греч. 29:4 ЯЭЛЬ (JAEL) — передача имени Бога в выбранном английском источнике; это не имя женщины Иаили из книги Судей. Уэллс связывает его с Jah-El.

15. Греч. 31:3 «Она будет лежать†» сохраняет необычный переход к третьему лицу. Уэллс отмечает смешение лиц в повреждённом тексте; здесь фраза не заменена на «ты будешь лежать». Знак † стоит после lie, как в печати.

16. Греч. 33:4 Переход рассказа от «она» к «я» и последующие слова «ваш отец» сохранены: они отражают композицию выбранного источника, а не нового рассказчика, добавленного редакцией.

17. Греч. 35:4 Историческое английское слово negroes сохранено как часть перевода 1913 года. Следующая глава поясняет, что речь об олицетворённых солнце и луне, чей свет меркнет перед Богом; русский текст передаёт видимый тёмный облик.

18. Греч. 37:4 В печатном расположении между 37:3 и 37:4 находится вся глава 39 (с. 150–151). В этой читательской версии обе части главы 37 соединены, а глава 39 стоит после 38; ни одна из частей не сокращена.

19. Греч. 40:1 Имена Гавриила, Уриила и Рафаила стоят в круглых скобках у Уэллса; ниже источник говорит о «трёх великих ангелах». Это несовпадение сохранено без согласования.

20. Греч. 43:5 Три отдельных славословия в квадратных скобках передают альтернативные поздние окончания, напечатанные Уэллсом: первое из греческого свидетеля C, второе из армянской традиции, третье из славянской. Это варианты заключения, а не три последовательно произнесённых речи. Основное повествование заканчивается в 43:4.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн